

jo, jidiš iz majn muter-šprax. ix hob geredt mit majne eltern az a kind.
/ jɔ jɪdɪʃ iz majn muter-ʃprax ix hɔb geredt mit majne eltern az a kind
Tak, jidysz jest moim językiem ojczystym. Będąc dzieckiem rozmawiałam w jidysz z moimi rodzicami.
Yes, Yiddish is my mother tongue. As a child, I spoke Yiddish with my parents.
yes, Yiddish be. PRS.3SG. my mother-tongue. 1SG.NOM have.PRS.1SG. PTCT-speak-PTCT with my-PL

dos iz geven di eršte šprax vos ix hob geredt far hebreiř.
dɔs iz geven dɪ ɛrʃtɛ ʃprax vɔs ix hɔb geredt far hæbreiʃ
To był pierwszy język, przed hebrajskim, którego się nauczyłam.
It was the first language, before Hebrew, which I learned.
parents as a.NOM child it be.PRS.3SG PTCT-be.PTC the.PL first-PL.NOM language what 1SG.NOM have.PRS.1SG PTCT-speak-PTCT before Hebrew

majne eltern zenen geven ibergelebte fun der cvejter velt-milxome un majn mame iz geven fun varše un majn tate fun lvov, galicje, leMBERg, leMBERg, lviv, un ix bin gevorn gebojrn in dajčland in „refugee camp”.
majne eltern zenen geven ibergelebte fun der tsvejter veltmilxomɛ ɔn majn mamɛ iz geven fun varʃɛ ɔn majn tatɛ fun lvɔv galitsjɛ læmberg læmberg lviv ɔn ix bɪn gevɔrn gebɔjrn in dajtʃlɛnd in ref.jʊdʒi: kæmp
Moi rodzice ocaleli z drugiej wojny światowej, moja matka była z Warszawy, a ojciec z Lwowa, Lemberg, Lemberg, Lwów. A ja urodziłam się w Niemczech, w „refugee camp”.
My parents survived the Second World War. My mother was from Warsaw, and my father from Lwów, Galicja, Lemberg, Lemberg, Lviv. And I was born in Germany, in a "refugee camp".
my-PL parents be.PRS.3PL PTCT-be.PTCT over-PTCT-live-PTCT-PL from the.DAT second-F.DAT world-war and my mother be.PRS.3SG PTCT-be.PTCT from Warsaw and my father from Lwów, Galicja, Lemberg, Lemberg, Lviv and 1SG.NOM be.PRS.1SG PTCT-become.PTCT PTCT-be.born.PTCT in Germany in „refugee camp”

un ven ix bin geven alt a jor un halb, bin ix, di miřpoxe, majne eltern hobn decidirt kumen kejn isroel.
ɔn vɛn ix bɪn geven alt a jɔr un halb bɪn ix dɪ mɪʃpɔxɛ majne eltern hɔbɔn dɛtsidɪrt kumɛn kɛjn ɪsrɔɛl
Gdy miałam półtora roku, moja rodzina, rodzice zdecydowali się na wyjazd do Izraela.
When I was one and a half years old, my family, my parents decided to move to Israel.
and when 1SG.NOM be.PRS.1SG PTCT-be.PTCT old a.NOM year.SG and half be.PRS.1SG 1SG.NOM the.NOM family my-PL parents have.PRS.3PL PTCT.decide-PTCT come-INF to Israel

un farvos? vos hobn zej gezogt?
ɔn farvɔs vɔs hɔbɔn zej gɛzɔg

A dlaczego? Jak to tłumaczyli?
And why? How was this explained?
and why? what have.PRS.3PL 3PL.NOM PTCT-say-PTCT?

zej viln mer ništ redn di špraxn fun lebn cvišn goim, nor cvišn jidn.
zej viln mer ništ redn di špraxn fun lebn tsviŋ goim nor tsviŋ jidn
[Mówili, że] nie chcą już mówić językami, [których używa się] żyjąc między gojami, tylko [tymi, którymi się mówi] między Żydami.
[They said] they did not want to speak in languages [which are used] when living among non-Jews, but [those which are spoken] among Jews.
3PL.NOM want.PRS.3PL more NEG speak.INF the.PL language-PL of live.INF between non-Jew.PL but between Jew-PL

un dos iz geven di šprax vos zej hobn gekent, hebreiŋ hobn zej ništ gekent fun der hejm.
ən dəs iz geven di šprax vos zej hɔbɔn gekent hebreiŋ hɔbɔn zej ništ gekent fun dɛr hejm
I to był język, który znali, hebrajskiego nie znali z domu.
And that was the language that they knew, they did not know Hebrew at home.
and it be.PRS.3SG PTCT-be.PTCT the.F.NOM language what 3PL.NOM have.PRS.3PL PTCT-know-PTCT Hebrew have.PRS.3PL 3PL.NOM NEG PTCT-know-PTCT from the.DAT home

iz, biz hajnt, di eltern lebn šojn mer ništ, fil ix, az dos iz majn rixtike šprax – a sax mer fil fun hebreiŋ, vos iz oficjel majn erŋte šprax.
iz biz hajnt di eltɛrn lebn ʃɔjn mɛr ništ fil ix az dəs iz majn rixtike šprax a sax mɛr fil fun hebreiŋ vos iz ɔfɪtsjɛl majn ɛrʃtɛ šprax /
Węc, do dziś, moi rodzice już nie żyją, czuję, że to jest mój prawdziwy język – dużo bardziej niż hebrajski, który jest oficjalnie moim pierwszym językiem.
So, to this day (my parents are no longer alive) I feel that this is my true language - much more than the Hebrew, which is officially my first language.
so, till today, the.PL parents live.PRS.3PL already NEG more feel.PRS.1SG 1SG.NOM that it be.PRS.3SG my true-F.NOM language – a lot more a lot from Hebrew what be.PRS.3SG officially my first-F.NOM language